

AMERICAN
BACH
SOLOISTS



Johann Sebastian Bach (1685-1750)
Passio D. N. J. C. secundum Matthaeum
PASSION UNSERES HERRN JESU CHRISTI NACH DEM EVANGELISTEN MATTHÄUS
PASSION OF OUR LORD JESUS CHRIST ACCORDING TO ST MATTHEW
BWV 244

AMERICAN BACH SOLOISTS
JEFFREY THOMAS, MUSIC DIRECTOR
The Paulist Boy Choristers of California

Recorded Live at the 1996 Berkeley Festival and Exhibition.
This recording was made possible through the generosity of The Bunter Fund and two
anonymous donors.

Evangelista - Jeffrey Thomas
Jesus - William Sharp
Judas - Robert Stafford
Petrus - James Weaver
Pontifex - David Varnum
Testis I - Dana Marsh
Testis II - David Munderloh
Ancilla I - Catherine Bott
Ancilla II - Claire Kelm
Pontifex I - Charles Fidler
Pontifex II - Thomas Hart
Pilatus - Nathaniel Watson
Uxor Pilati - Tamara Matthews

Chorus I

Soloists

Catherine Bott, *soprano*
Judith Malafronte, *alto*
Benjamin Butterfield, *tenor*
James Weaver, *bass*

Chorus

Elisabeth Engan, *soprano*
Claire Kelm, *soprano*
Annette Rossi Putnam, *soprano*
Julie Comparini, *alto*
Linda Liebschutz, *alto*
Katherine McKee, *alto*
Neal Rogers, *tenor*
John Rouse, *tenor*
Robert Stafford, *bass*
David Varnum, *bass*

Violin I

Elizabeth Blumenstock, *leader*
Lisa Weiss
Robert Diggins

Violin II

Katherine Kyme
Sandra Schwarz
Cynthia Albers

Viola

Anthony Martin
George Thomson

Violoncello

Loretta O'Sullivan
Brent Wissick (*viola da gamba*)

Contrabass

Kristin Zoernig

Organ

Kenneth Slowik

Oboe

John Abberger
Gonzalo Ruiz

Flute

Sandra Miller
Kathleen Kraft

Bassoon

Charles Koster

Chorus II

Soloists

Tamara Matthews, *soprano*
Dana Marsh, *counter-tenor*
David Munderloh, *tenor*
Nathaniel Watson, *bass*

Chorus

Christine Earl, *soprano*
Ruth Escher, *soprano*
Johanna O'Dell, *soprano*
Suzanne Elder Wallace, *alto*
Alexandra Ivanoff, *alto*
Edward Betts, *tenor*
Scott Whittaker, *tenor*
Jonathan Nadel, *tenor*
Charles Fidler, *bass*
Thomas Hart, *bass*
Darren Chase, *bass*

Violin I

Jörg-Michael Schwartz, *leader*
Jolianne von Einem
Carla Moore

Violin II

Michael Sand
Karen Marmer
Sally Butt

Viola

Lisa Grodin
David Daniel Bowes

Violoncello

Sarah Freiberg

Contrabass

Edmond Gnekow

Organ

Jonathan Dimmock

Oboe

Michael Dupree
Mark Maslow

Flute

Stephen Schultz
Mindy Rosenfeld

Soprano in ripieno

The Paulist Boy Choristers of California — Dana Marsh, *director*
AMERICAN BACH SOLOISTS
JEFFREY THOMAS, Music Director

CD 1 (67:18)

I. TEIL / PART I

- 1 1. CORI *Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen* 6:00
- 2 2. EVANGELISTA *Da Jesus diese Rede vollendet hatte* :40
- 3 3. CHORAL *Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen* :43
- 4 4. EVANGELISTA *Da versammelten sich die Hohenpriester* 3:05
- 5 5. RECITATIVO – ALTO I (JM) *Du lieber Heiland du* :52
- 6 6. ARIA – ALTO I (JM) *Buß und Reu* 4:30
- 7 7. EVANGELISTA *Da ging hin der Zwölfen einer* :39
- 8 8. ARIA – SOPRANO II (TM) *Blute nur, du liebes Herz!* 4:29
- 9 9. EVANGELISTA *Aber am ersten Tage der süßen Brot* 2:21
- 10 10. CHORAL *Ich bin's, ich sollte büßen* :40
- 11 11. EVANGELISTA *Er antwortete und sprach* 2:58
- 12 12. RECITATIVO – SOPRANO I (CB) *Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt* 1:26
- 13 13. ARIA – SOPRANO I (CB) *Ich will dir mein Herze schenken* 3:22
- 14 14. EVANGELISTA *Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten* 1:05
- 15 15. CHORAL *Erkenne mich, mein Hüter* :59
- 16 16. EVANGELISTA *Petrus aber antwortete* 1:07
- 17 17. CHORAL *Ich will hier bei dir stehen* :55
- 18 18. EVANGELISTA *Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe* 1:43
- 19 19. RECITATIVO – TENORE I (BB), CORO II *O Schmerz!* 1:47
- 20 20. ARIA – TENORE I (BB), CORO II *Ich will bei meinem Jesu wachen* 5:25
- 21 21. EVANGELISTA *Und ging hin ein wenig* :47
- 22 22. RECITATIVO – BASSO II (NW) *Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder* :57
- 23 23. ARIA – BASSO II (NW) *Gerne will ich mich bequemen* 4:16
- 24 24. EVANGELISTA *Und er kam zu seinen Jüngern* 1:21
- 25 25. CHORAL *Was mein Gott will, das g'scheh allzeit* :56
- 26 26. EVANGELISTA *Und er kam und fand sie aber schlafend* 2:13
- 27 27. ARIA – SOPRANO I (CB), ALTO I (JM), CORO II *So ist mein Jesus nun gefangen* 4:24
- 28 28. EVANGELISTA *Und siehe, einer aus denen* 2:18
- 29 29. CHORAL *O Mensch, bewein dein Sünde groß* 5:20

CD2 (49:32)

II. TEIL / PART II

- 1 30. ARIA – ALTO I (JM), CORO II *Ach! nun ist mein Jesus hin!* 3:36
- 2 31. EVANGELISTA *Die aber Jesum gegriffen hatten* 1:03
- 3 32. CHORAL *Mir hat die Welt trüglich gericht'* :40
- 4 33. EVANGELISTA *Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten* 1:05
- 5 34. RECITATIVO – TENORI II (DM) *Mein Jesus schweigt* :53
- 6 35. ARIA – TENORE II (DM) *Geduld!* 3:34
- 7 36. EVANGELISTA *Und der Hohepriester antwortete* 2:00
- 8 37. CHORAL *Wer hat dich so geschlagen* :42
- 9 38. EVANGELISTA *Petrus aber saß draußen im Palast* 2:26
- 10 39. ARIA – ALTO I (JM) *Erbarme dich* 6:39
- 11 40. CHORAL *Bin ich gleich von dir gewichen* 1:04
- 12 41. EVANGELISTA *Des Morgens aber hielten alle Hohepriester* 1:38
- 13 42. ARIA – BASSO II (NW) *Gebt mir meinen Jesum wieder!* 2:50
- 14 43. EVANGELISTA *Sie hielten aber einen Rat* 2:12
- 15 44. CHORAL *Befiehl du deine Wege* 1:00
- 16 45. EVANGELISTA *Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit* 2:21
- 17 46. CHORAL *Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!* :47
- 18 47. EVANGELISTA *Der Landpfleger sagte* :19
- 19 48. RECITATIVO – SOPRANO I (CB) *Er hat uns allen wohlgetan* 1:15
- 20 49. ARIA – SOPRANO I (CB) *Aus Liebe* 4:55
- 21 50. EVANGELISTA *Sie schrieen aber noch mehr* 1:47
- 22 51. RECITATIVO – ALTO II (DM) *Erbarm es Gott!* :53
- 23 52. ARIA – ALTO II (DM) *Können Tränen meiner Wangen* 5:53

CD 3 (43:42)

- 1 53. EVANGELISTA *Da nahmen die Kriegsknechte* 1:00
- 2 54. CHORAL *O Haupt voll Blut und Wunden*, 1:53
- 3 55. EVANGELISTA *Und da sie ihn verspottet hatten* :59
- 4 56. RECITATIVO – BASSO I (JW) *Ja freilich will in uns das Fleisch und Blut* :35
- 5 57. ARIA – BASSO I (JW) *Komm, süßes Kreuz* 5:59
- 6 58. EVANGELISTA *Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha* 3:20
- 7 59. RECITATIVO – ALTO I (JM) *Ach Golgatha, unselges Golgatha!* 1:26
- 8 60. ARIA – ALTO I (JM), CORO II *Sehet, Jesus hat die Hand* 3:20
- 9 61. EVANGELISTA *Und von der sechsten Stunde an* 2:38
- 10 62. CHORAL *Wenn ich einmal soll scheiden* 1:21
- 11 63. EVANGELISTA *Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück* 2:46
- 12 64. RECITATIVO – BASSO I (WS) *Am Abend, da es kühle war* 1:35
- 13 65. ARIA – BASSO I (WS) *Mache dich, mein Herze, rein* 6:18
- 14 66. EVANGELISTA *Und Joseph nahm den Leib* 2:48
- 15 67. RECITATIVO – SOLI I AND CORO II *Nun ist der Herr zur Ruh gebracht* 2:09
- 16 68. CORI *Wir setzen uns mit Tränen nieder* 5:35

Program Notes

The tradition of singing one of the four Gospel Passion narratives (i.e. the story of Christ's trial, crucifixion and burial) on Palm Sunday and Good Friday stretches back to the beginnings of the formalized Christian liturgy. Like the other Gospel readings, it was originally chanted by a single deacon but, in the course of time, he began to alter his tessitura and style according to his role as the Evangelist, Jesus or the other characters and crowd. These three roles were eventually taken over by separate singers together with a choir to recite the crowd scenes. It was basically this format that the Lutheran Reformers inherited in the sixteenth century; and early Lutheran settings, such as Johann Walter's, were still chanted within the Eucharistic celebrations on Palm Sunday and Good Friday in Bach's era.

Towards the end of the seventeenth century several more elaborate versions of the Passion were developed, involving independent instrumental parts, introducing free poetry around the biblical narrative (Oratorio Passions) or presenting entirely free elaborations of the Passion story (Passion Oratorios). Most of these genres incorporated the most up-to-date musical forms and devices from Italian opera. However, the Oratorio Passion did not arrive in Leipzig until 1717 (at the modish Neue-Kirche), and the Cantorate of the Thomasschule, under the ageing Johann Kuhnau, performed its first Oratorio Passion in 1721, shortly before Bach himself came to Leipzig (1723). Thus one of the greatest ironies about Bach's Passions is that their original audiences were far less familiar with the genre than we are; moreover—as is the case with all Bach's most celebrated music—we have heard it many more times than did the original performers or even Bach himself.

Bach's Passions were performed during the afternoon Vesper service on Good Friday, their two parts replacing the cantata and Magnificat which were sung on either side of the sermon. With a hymn opening and closing the liturgy, the entire service was thus symmetrical, with its axis falling on the sermon. Like Bach's cantatas, the Passions adopt something of the sermon's function since the free poetry of the arias, ariosos and framing choruses provide both a commentary and an emotional interpretation of the biblical text.

Moreover, the symmetrical structure of the liturgy finds its analogue in Bach's musical pacing of the Passion. This is most evident when Bach wishes to highlight the importance or irony of a particular event or concept. For instance, the point at which Peter swears that he will not deny Christ is surrounded by two verses of the "Passion Chorale," the second ("*Ich will hier bei dir stehen*") a semitone below the first ("*Erkenne mich, mein Hüter*"). This therefore functions as a musical metaphor of descent or depression, alluding to the frailty of human promises. The aria "*Aus Liebe will mein Heiland sterben*" is perhaps the most important of all since it underlines the central theme of the Matthew Passion—that Christ died for the love of humankind—and this is the focal point falling between two matching choruses "*Laß ihn Kreuzigen*." These—depicting the crowd's desire to crucify Christ—provide a vivid antithesis to Christ's love but, given the fact that the second chorus (coming directly after "*Aus Liebe*") is a tone higher, there is a sense that Christ's supreme act of love has changed things in an "upward," positive direction.

It is not difficult to understand some of the complaints that members of the congregation voiced in Bach's time; the Passions do, after all, borrow liberally from secular conventions such as dance and particularly opera. However, the Matthew Passion also draws heavily from the long traditions of spiritual meditation by which the story is interspersed with the regular breaks (fifteen in all) provided by the paired ariosos and arias. These force the implied listener into personal contemplation; the chorales moreover engender the sense of a community response to the biblical events. The whole thus has something of the character of a Lutheran Stations of the Cross. The free text follows Luther's own meditations on the Passion which require the believer first to acknowledge his own guilt and show remorse, then to recognize that Christ has suffered on our behalf and, finally, to experience reconciliation with Christ and to imitate his example (most movingly captured in the final aria "*Mache dich*").

Particularly subtle in the construction of the free poetry (by the Leipzig poet, Picander) and Bach's musical setting is the emphasis on dialogue form -- necessitating the performing format of double chorus and orchestra. This rhetorical device allows for contrasting or even opposing points of view to be presented simultaneously (e.g. "*So ist mein Jesus nun gefangen*" / "*Laßt ihn, haltet, bindet nicht!*") complementary points ("*Ach, nun ist mein Jesu hin*" / "*Wo ist denn dein Freund hingegangen*") or a dialogue between a single speaker and a group ("*Ich will bei meinem Jesu wachen*" / "*So schlafen unsre Sünden ein*"). All of these devices serve to personify the various "voices" within a single listener, acting out one's reactions and conflicts.

The most impressive of the dialogue numbers is the opening chorus, appropriately entitled "Exordium" (the traditional opening section of an oration). This is a dialogue between Christian believers and the Old Testament figures, "the Daughters of Zion" (from the Song of Songs). The theme of love in the Song of Songs is recast in a Christian context with Christ as the loving bridegroom and the church as his bride. A third element is introduced with the German chorale on the Agnus Dei, "*O Lamm Gottes, unschuldig*," sung by ripieno sopranos. This would have had particular significance for members of Bach's congregation since they would have heard this hymn at the conclusion of the morning Eucharistic liturgy. Christ is thus portrayed as an innocent sacrificial lamb, an image that points towards

the Apocalypse when Christ as a lamb rules the New Jerusalem, a bridegroom to the community of all believers. In Bach's time this melody would have sounded out loudly from the second organ at the east of the church, a graphic depiction of the direction of Christ's throne in the new Jerusalem. In all, then, this chorus sets up three temporal levels, the ancient Daughters of Zion in dialogue with the Christians of the New Testament, both pointing forward to the future union with the Lamb, achieved through his ultimate love (of which we are about to hear). We may also note that the chorale is the only element of the chorus in the major mode, a vision of the celestial city that, at this time, is still subservient to the earthly tonic of e minor.

The analogy between the Bach/Picander Matthew Passion and a sermon is thus not to be taken lightly. Moreover, for about half the aria texts Picander drew from a series of passion sermons by the theologian Heinrich Müller (published in 1681). Given that Bach himself possessed these, he may have instigated the borrowing. This not only shows that both were thinking along the lines of sermon composition but also that the sermon was an important poetic genre of the time, as much artistic elaboration as stern preaching. An understanding of the rhetoric of the Lutheran sermon as both persuasive and cunningly ornamental sheds a significant light on the role of music in the liturgy of Bach's era.

With its unfolding levels of symbolism, theological interpretation and—most striking of all—psychological insight, the Matthew Passion is perhaps the most challenging and ambitious Christian artwork. It is thus not entirely surprising that Bach seems to have spent considerable time and care in preparing the work. He probably began writing it in 1725 but did not finish or perfect it in time for the Good Friday performance; the earlier John Passion was performed on this occasion, only a year after its premiere and containing a substitute chorale fantasia ("*O Mensch, bewein*") that eventually became part of the Matthew Passion. Bach did not present the latter work until 1727 and refined it again during the 1730s. During the last few years of his life he went to great trouble to repair the autograph score, sewing in new patches of paper that are designed to be barely perceptible to the casual reader. This could hardly have been necessitated by the performing demands of the time and points to the special status Bach seems to have afforded the work, a status that was not a general conceptual possibility until the early nineteenth century. It is not surprising that the work became an immediate "masterwork" at the time of its revival by Mendelssohn in 1829; this was precisely the period when such a concept was developed.

Bach shared something of the encyclopedic urge of his age and in the Matthew Passion compiled virtually every possible musical form available for an oratorio: recitatives (accompanied and *secco*), *arioso*, aria (several types which include dance and concerto elements), chorales, chorale settings, choruses and motets. Together with two elements unusual in Bach works—the doubled forces and the string "halo" for Christ's utterances—these elements render it far more ambitious than any opera of the age and something which works on rather more levels than the more brutally effective John Passion.

Bach obviously saw all excellent earthly things as capable of serving the highest purpose; it is precisely this religious conception of music and of the world as a whole that lies at the heart of most disputes concerning church music. To some—then as now—nothing does religion a finer service than Bach's music; to others, sumptuous music undermines a transcendent view of the Godly and spiritual, which are to be kept somewhat apart from the world. While it is obvious that our contemporary "horizon" is very different from that of Bach's time and, consequently, many meanings and implications in the work are lost, we have gained many more dimensions and modes of appreciation. Bach spun a dialogue between Old and New Testaments, between both these elements and the Lutheran tradition (especially with the traditional chorales) and between all these and the believer of his own time (all together pointing towards the Apocalypse); to these we can add a rich history of reception (with both its insights and mystifications) and our own particular standpoint, within or without the Christian tradition.

John Butt

A Note on the Recording

This performance was recorded live at the 1996 Berkeley Festival and Exhibition. The concert venue, Berkeley's First Congregational Church, offers exceptionally good acoustics, and is a favorite of the Bay Area early music community. However, it is located in one of the busiest sections of the city, which is home to one of the major campuses of the University of California. Through the use of some rather sophisticated means, we were able to remove most of the noises associated with a live performance, including the frequent extra-musical interpolations made by the local public transportation system. But in some cases, the technology would have compromised the overall quality of the recorded sound. We hope that the occasionally audible reminders of the recording circumstances will encourage the listener's forgiveness of the perils of live recording, and, at the same time, bring her or him closer to the context of the event.

TEXT AND TRANSLATIONS

(PASSIO DOMINI NOSTRI J. C. SECUNDUM EVANGELISTAM MATTHAEUM)
MATTHÄUSPASSION
BWV 244

CD 1

I. TEIL / PART I

1. CORI

*Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,
Sehet - Wen? - den Bräutigam
Seht ihn - Wie? - als wie ein Lamm!
Sehet, - Was? - seht die Geduld,
Seht - Wohin? - auf unsre Schuld;
Sehet ihn aus Lieb und Huld
Holz zum Kreuze selber tragen!*

CHORAL

*O Lamm Gottes, unschuldig
Am Stamm des Kreuzes geschlachtet,
Allzeit erfunden geduldig,
Wiewohl du warest verachtet.
All Sünd hast du getragen,
Sonst müßten wir verzagen.
Erbarm dich unser, oh Jesu !*

Come, you daughters, help me lament,
See – Whom? – the bridegroom,
See him – How? – like a lamb!
See – What? – the patience,
See – Were? – upon our guilt;
See him with love and favor
Carrying the cross himself!

Oh Lamb of God unspotted
Slaughtered on the stem of the cross,
Always found patient,
Even as you are scorned.
You have borne all sin,
Should we want to give up hope.
Have mercy on us, oh Jesus!

2. EVANGELISTA

*Da Jesus diese Rede vollendet hatte, sprach er zu seinen
Jüngern:*

When Jesus had finished all these sayings, he said to his
disciples,

JESUS

*Ihr wisset, daß nach zweien Tagen Ostern wird, und des
Menschen Sohn wird überantwortet werden, daß er gekreuziget
werde.*

“You know that after two days the Passover is coming, and the
Son of man will be delivered up to be crucified.”

3. CHORAL

*Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen,
Daß man ein solch scharf Urteil hat gesprochen?
Was ist die Schuld, in was für Missetaten
Bist du geraten?*

Dearest Jesus, what have you done wrong,
That such a cruel sentence has been spoken?
What is your guilt, into what misdeeds
Have you gotten?

4. EVANGELISTA

*Da versammelten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten
und die Ältesten im Volk in dem Palast des Hohenpriesters, der
da hieß Kaiphas, und hielten Rat, wie sie Jesum mit Listen griffen
und töteten. Sie sprachen aber:*

Then the chief priests and the elders of the people gathered in the
palace of the high priest, who was called Caiaphas, and took
counsel together in order to arrest Jesus by stealth and kill him.
But they said,

CORI

Ja nicht auf das Fest, auf daß nicht ein Aufruhr werde im Volk.

“Not during the feast, lest there be a tumult among the people.”

EVANGELISTA

*Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simonis des
Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib, die hatte ein Glas mit
köstlichem Wasser und goß es auf sein Haupt, da er zu Tische
saß. Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und
sprachen:*

Now when Jesus was at Bethany in the house of Simon the leper,
a woman came up to him with an alabaster flask of very
expensive ointment, and she poured it on his head, as he sat at
table. But when the disciples saw it, they were indignant, saying,

CORO I

*Wozu dienet dieser Unrat? Dieses Wasser hie mögen teuer
verkauft und den Armen gegeben werden*

“Why this waste? For this ointment might have been sold for a
large sum, and given to the poor.”

EVANGELISTA

Da das Jesus merket, sprach er zu ihnen:

But Jesus, aware of this, said to them,

JESUS

Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut Werk an mir getan. Ihr habet allezeit Arme bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit. Daß sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, daß man mich begraben wird. Wahrlich, ich sage euch Wo dies Evangelium gepredigt wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

“Why do you trouble the woman? For she has done a beautiful thing to me. For you always have the poor with you, but you will not always have me. In pouring this ointment on my body she has done it to prepare me for burial. Truly, I say to you, wherever this gospel is preached in the whole world, what she has done will be told in memory of her.”

5. RECITATIVO – ALTO I (JM)

*Du lieber Heiland du,
Wenn deine Jünger törricht streiten,
Daß dieses fromme Weib
Mit Salben deinen Leib
Zum Grabe will bereiten,
So lasse mir inzwischen zu,
Von meiner Augen Tränenflüssen
Ein Wasser auf dein Haupt zu gießen!*

You dear Savior, you,
When your disciples foolishly quarrel,
Because this loyal woman
With oils, would make
Your body ready to bury,
So in the meantime grant me this,
That from my eyes streams of tears could be
Water to pour upon your head!

6. ARIA – ALTO I (JM)

*Buß und Reu
Knirscht das Sündenherz entzwei,
Daß die Tropfen meiner Zähren
Angenehme Spezerei,
Treuer Jesu, dir gebären.*

Penance and remorse
Grind the sinful heart in two,
That the drops of my tears
Be a pleasing ointment,
Faithful Jesus, offered to you.

7. EVANGELISTA

Da ging hin der Zwölfen einer, mit Namen Judas Ischarioth, zu den Hohenpriestern und sprach:

Then one of the twelve, who was called Judas Iscariot, went to the chief priests and said,

JUDAS

Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten.

“What will you give me if I deliver him to you?”

EVANGELISTA

Und sie boten ihm dreißig Silberlinge. Und von dem an suchte er Gelegenheit, daß er ihn verriete.

And they paid him thirty pieces of silver. And from that moment he sought an opportunity to betray him.

8. ARIA – SOPRANO II (TM)

*Blute nur, du liebes Herz!
Ach! ein Kind, das du erzogen,
Das an deiner Brust gesogen,
Droht den Pfleger zu ermorden,
Denn es ist zur Schlange worden.*

Bleed, oh dear heart!

Ah! a child that you have nurtured,
Which has suckled at your breast,
Threatens to murder its nurse,
For it has become a serpent.

9. EVANGELISTA

Aber am ersten Tage der süßen Brot traten die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm:

Now on the first day of Unleavened Bread the disciples came to Jesus, saying,

CORO I

Wo willst du, daß wir dir bereiten, das Osterlamm zu essen?

“Where will you have us prepare for you to eat the Passover?”

EVANGELISTA

Er sprach:

He said,

JESUS

Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht zu ihm: Der Meister laßt dir sagen: Meine Zeit ist hier, ich will bei dir die Ostern halten mit meinen Jüngern.

“Go into the city to a certain one, and say to him, ‘The Teacher says, My time is at hand; I will keep the Passover at your house with my disciples.’”

EVANGELISTA

Und die Jünger täten, wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm. Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen. Und da sie aßen, sprach er:

And the disciples did as Jesus had directed them, and they prepared the Passover. When it was evening, he sat at table with the twelve disciples; and as they were eating, he said,

JESUS

Wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten.

“Truly, I say to you, one of you will betray me.”

EVANGELISTA

Und sie wurden sehr betrübt und huben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm:

And they were very sorrowful, and began to say to him one after another,

CORO I

Herr, bin ich's?

“Lord, is it I?”

10. CHORAL

*Ich bin's, ich sollte büßen,
An Händen und an Füßen
Gebunden in der Höll.
Die Geißeln und die Banden
Und was du ausgestanden,
Das hat verdienet meine Seel.*

It is I, I must atone,
With hands and feet
Bound in Hell.
The scourges and fetters
And that which you have suffered;
This, my soul deserves.

11. EVANGELISTA

Er antwortete und sprach:

He answered,

JESUS

Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet, der wird mich verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird! Es wäre ihm besser, daß derselbige Mensch noch nie geboren wäre.

“He who has dipped his hand in the dish with me, will betray me. The Son of man goes as it is written of him, but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! It would have been better for that man if he had not been born.”

EVANGELISTA

Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach:

Judas, who betrayed him, said,

JUDAS

Bin ich's, Rabbi?

“Is it I, Master?”

EVANGELISTA

Er sprach zu ihm:

He said to him,

JESUS

Du sagest's.

“You have said so.”

EVANGELISTA

Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankete und brach's und gab's den Jüngern und sprach:

Now as they were eating, Jesus took bread, and blessed, and broke it, and gave it to the disciples and said,

JESUS

Nehmet, esset, das ist mein Leib.

“Take, eat; this is my body.”

EVANGELISTA

Und er nahm den Kelch und dankte, gab ihnen den und sprach:

And he took a cup, and when he had given thanks he gave it to them, saying,

JESUS

Trinket alle daraus; das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele zur Vergebung der Sünden. Ich sage euch: Ich werde von nun an 'nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

“Drink of it, all of you; for this is my blood of the covenant, which is poured out for many for the forgiveness of sins. I tell you I shall not drink again of this fruit of the vine until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.”

12. RECITATIVO – SOPRANO I (CB)

*Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt,
Daß Jesus von mir Abschied nimmt,
So macht mich doch sein Testament erfreut:
Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit,
Vermacht er mir in meine Hände.
Wie er es auf der Welt mit denen Seinen
Nicht böse können meinen,
So liebt er sie bis an das Ende.*

My heart swims in tears,
Because Jesus takes his departure,
But I rejoice in his Testament:
His flesh and blood, a treasure
Bequeathed into my own hands.
As he, in the world with his own
Would never be capable of doing evil,
He loves us to the end of time.

13. ARIA – SOPRANO I (CB)

*Ich will dir mein Herze schenken,
Senke dich, mein Heil, hinein!
Ich will mich in dir versenken;
Ist dir gleich die Welt zu klein,
Ei, so sollst du mir allein
Mehr als Welt und Himmel sein.*

I want to give you my heart,
Sink into it for my salvation!
I will immerse myself in you;
If for you the world is too small,
Oh, then in me alone you shall be
More than earth and heaven.

14. EVANGELISTA

Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg. Da sprach Jesus zu ihnen:

And when they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives. Then Jesus said to them,

JESUS

In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es steht geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen. Wenn ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläam.

“You will all fall away because of me this night; for it is written, ‘I will strike the shepherd, and the sheep of the flock will be scattered.’ But after I am raised up, I will go before you to Galilee.”

15 15. CHORAL

*Erkenne mich, mein Hüter,
Mein Hirte, nimm mich an!
Von dir, Quell aller Güter,
Ist mir viel Guts getan.
Dein Mund hat mich gelabet
Mit Milch und süßer Kost,
Dein Geist hat mich begabet
Mit mancher Himmelslust.*

Know me, my guardian,
My shepherd, adopt me!
From you, the source of all good things,
I have been given many blessings.
Your mouth has refreshed me
With milk and sweet food,
Your spirit has gifted me
With many heavenly joys.

16 16. EVANGELISTA

Petrus aber antwortete und sprach zu ihm:

Peter declared to him,

PETRUS

Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern.

“Though they all fall away because of you, I will never fall away.”

EVANGELISTA

Jesus sprach zu ihm:

Jesus said to him,

JESUS

Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.

“Truly, I say to you, this very night, before the cock crows, you will deny me three times.”

EVANGELISTA

Petrus sprach zu ihm:

Peter said to him,

PETRUS

Und wenn ich mit dir sterben müßte, so will ich dich nicht verleugnen.

“Even if I must die with you, I will not deny you.”

EVANGELISTA

Desgleichen sagten auch alle Jünger.

And so said all the disciples.

17 17. CHORAL

*Ich will hier bei dir stehen;
Verachte mich doch nicht!
Von dir will ich nicht gehen,
Wenn dir dein Herze bricht.
Wenn dein Herz wird erblassen
Im letzten Todesstoß,
Alsdenn will ich dich fassen
In meinen Arm und Schoß.*

I will stand here by you;
Don't scorn me!
I will not go from you,
When within you, your heart breaks,
When your heart turns pale
In the last stroke of death,
Then I will grasp you
In my arms and lap.

18 18. EVANGELISTA

Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern:

Then Jesus went with them to a place called Gethsemane, and he said to his disciples,

JESUS

Setzet euch hie, bis daß ich dort hingehe und bete.

“Sit here, while I go yonder and pray.”

EVANGELISTA

Und nahm zu sich Petrum und die zween Söhne Zebedäi und fing an zu trauern und zu zagen. Da sprach Jesus zu ihnen:

And taking with him Peter and the two sons of Zebedee, he began to be sorrowful and troubled. Then he said to them,

JESUS

Meine Seele ist betrübt bis an den Tod, bleibet hie und wachet mit mir.

“My soul is very sorrowful, even to death; remain here, and watch with me.”

19. RECITATIVO – TENORE I (BB), CORO II

*O Schmerz!
Hier zittert das gequälte Herz;
Wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht!
Was ist die Ursach aller solcher Plagen?
Der Richter führt ihn vor Gericht.
Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.
Ach! meine Sünden haben dich geschlagen;
Er leidet alle Höllenqualen,
Er soll vor fremden Raub bezahlen.
Ich, ach Herr Jesu, habe dies verschuldet
Was du erduldet.
Ach, könnte meine Liebe dir,
Mein Heil, dein Zittern und dein Zagen
Vermindern oder helfen tragen,
Wie gerne blieb ich hier!*

Oh anguish!
Here trembles the tormented heart;
How it sinks down, how pale is his countenance!
What is the cause for such troubles?
The judge carries him before the law;
There is no comfort, no reliever.
Ah, my sins have defeated you;
He suffers all of Hell's plagues,
He must pay for others' crimes.
I, oh Lord Jesus, have incurred this debt
For which you suffer!
Oh, could my love for you,
My Savior, diminish or help bear
Your trembling and your terror,
How gladly would I stay here!

20. ARIA – TENORE I (BB), CORO II

*Ich will bei meinem Jesu wachen,
So schlafen unsre Sünden ein.
Meinen Tod
Büßet seine Seelennot;
Sein Trauren machet mich voll Freuden.
Drum muß uns sein verdienstlich Leiden
Recht bitter und doch süße sein.*

I will watch beside my Jesus.
So that our sins might fall asleep.
My death
Is purged by his souls' hardship;
His sorrow fills me with joy.
So his thankworthiness suffering must
Be justly bitter for us, and yet so sweet.

21. EVANGELISTA

Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht und betete und sprach:

And going a little farther he fell on his face and prayed,

JESUS

Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch von mir; doch nicht wie ich will, sondern wie du willst.

“My Father, if it be possible, let this cup pass from me; nevertheless, not as I will, but as thou wilt.”

22. RECITATIVO – BASSO II (NW)

*Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder;
Dadurch erhebt er mich und alle
Von unserm Falle
Hinauf zu Gottes Gnade wieder.
Er ist bereit,
Den Kelch, des Todes Bitterkeit
Zu trinken,
In welchen Sünden dieser Welt
Gegossen sind und häßlich stinken,
Weil es dem lieben Gott gefällt.*

The Savior falls prostrate before his Father
Thereby raising me and all men up
Out of our trap,
Up into God's mercy again.
He is prepared
To drink from the chalice
Of death's bitterness,
Into which the sins of the world
Have been poured, hideously reeking,
Because it pleases the loving God.

23. ARIA – BASSO II (NW)

*Gerne will ich mich bequemen,
Kreuz und Becher anzunehmen,
Trink ich doch dem Heiland nach.
Denn sein Mund,
Der mit Milch und Honig fließet,
Hat den Grund
Und des Leidens herbe Schmach
Durch den ersten Trunk versüßet.*

Gladly will I submit myself,
To take up the cross and chalice
And drink as my Savior.
For his mouth,
Which flows with milk and honey,
Has made the reason
And bitter shame of suffering
Sweet from the first drink.

24. EVANGELISTA

Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend und sprach zu ihnen:

And he came to the disciples and found them sleeping; and he said to them,

JESUS

Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen? Wachtet und betet, daß ihr nicht in Anfechtung fallet! Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.

“So, could you not watch with me one hour? Watch and pray that you may not enter into temptation; the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.”

EVANGELISTA

Zum andernmal ging er hin, betete und sprach:

Again, for the second time, he went away and prayed,

JESUS

Mein Vater, ist's nicht möglich, daß dieser Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille.

“My Father, if this cannot pass unless I drink it, thy will be done.”

25 25. CHORAL

*Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,
Sein Will, der ist der beste,
Zu helfen den'n er ist bereit,
Die an ihn gläuben feste.
Er hilft aus Not, der fromme Gott,
Und züchtiget mit Maßen.
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,
Den will er nicht verlassen.*

What my God intends, that always comes to pass,
His will, that is the best,
He is ready to help
Those who firmly believe in him.
He helps those in need, this pious God,
And corrects with measure.
Whoever relies on God, builds firmly on him,
Will not be forsaken.

26 26. EVANGELISTA

Und er kam und fand sie aber schlafend, und ihre Augen waren voll Schlafs. Und er ließ sie und ging abermal hin und betete zum drittenmal und redete dieselbigen Worte. Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen:

And again he came and found them sleeping, for their eyes were heavy. So, leaving them again, he went away and prayed for the third time, saying the same words. Then he came to the disciples and said to them,

JESUS

Ach! wollt ihr nun schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hie, daß des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird. Stehet auf, lasset uns gehen; siehe, er ist da, der mich verrät.

“Are you still sleeping and taking your rest? Behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners. Rise, let us be going; see, my betrayer is at hand.”

EVANGELISTA

Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm eine große Schar mit Schwerten und mit Stangen von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: »Welchen ich küssen werde, der ist's, den greifet!« Und alsbald trat er zu Jesu und sprach:

While he was still speaking, Judas came, one of the twelve, and with him a great crowd with swords and clubs, from the chief priests and the elders of the people. Now the betrayer had given them a sign, saying, “The one I shall kiss is the man; seize him.” And he came up to Jesus at once and said,

JUDAS

Gegrüßet seist du, Rabbi!

“Hail, Master!”

EVANGELISTA

Und küssete ihn. Jesus aber sprach zu ihm:

And he kissed him. Jesus said to him,

JESUS

Mein Freund, warum bist du kommen?

“Friend, why are you here?”

EVANGELISTA

Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum und griffen ihn.

Then they came up and laid hands on Jesus and seized him.

27 27. ARIA – SOPRANO I (CB), ALTO I (JM), CORO II

So ist mein Jesus nun gefangen.

Laßt ihn, haltet, bindet nicht!

Mond und Licht

Ist vor Schmerzen untergangen,

Weil mein Jesus ist gefangen.

Laßt ihn, haltet, bindet nicht!

Sie führen ihn, er ist gebunden.

Now my Jesus has been taken.

Halt, let him go, do not bind him!

Moon and light

For pain have hidden

Because my Jesus has been taken.

Halt, let him go, do not bind him!

They lead him away, he is bound.

CORI

Sind Blitze, sind Donner in Wolken verschwunden?

Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle,

Zertrümmre, verderbe, verschlinge, zerschelle

Mit plötzlicher Wut

Den falschen Verräter, das mörderische Blut!

Has lightning, has thunder vanished in the clouds?

Open your fiery abyss, oh Hell,

Shatter, ruin, devour, smash

With sudden fury

The false traitor, the murderous blood!

28 28. EVANGELISTA

Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren, reckete die Hand aus und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab. Da sprach Jesus zu ihm:

And behold, one of those who were with Jesus stretched out his hand and drew his sword, and struck the slave of the high priest, and cut off his ear. Then Jesus said to him,

JESUS

Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen. Oder meinst du, daß ich nicht könnte meinen Vater bitten, daß er mir zuschickte mehr denn zwölf Legion Engel? Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muß also gehen.

“Put your sword back into its place; for all who take the sword will perish by the sword. Do you think that I cannot appeal to my Father, and he will at once send me more than twelve legions of

angels? But how then should the scriptures be fulfilled, that it must be so?"

EVANGELISTA

Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen:

At that hour Jesus said to the crowds,

JESUS

Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit Schwerten und mit Stangen, mich zu fahen; bin ich doch täglich bei euch gesessen und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber das ist alles geschehen, daß erfüllet würden die Schriften

"Have you come out as against a robber, with swords and clubs to capture me? Day after day I sat in the temple teaching, and you did not seize me. But all this has taken place, that the scriptures of the prophets might be fulfilled."

EVANGELISTA

Da verließen ihn alle Jünger und flohen.

Then all the disciples forsook him and fled.

[29] 29. CHORAL

*O Mensch, beweine dein Sünde groß,
Darum Christus seins Vaters Schoß
Äußert und kam auf Erden;
Von einer Jungfrau rein und zart
Für uns er hie geboren ward,
Er wollt der Mittler werden.
Den Toten er das Leben gab
Und legt darbei all Krankheit ab,
Bis sich die Zeit herdrange,
Daß er für uns geopfert würd,
Trüg unsrer Sünden schwere Bürd
Wohl an dem Kreuze lange.*

Oh man, lament your grievous sin,
For this, Christ left his father's bosom
And came to earth.
Of a virgin pure and tender
He was born for us here.
He would be the mediator.
He gave life to the dead,
And removed all sickness.
Until the time came
That he would be sacrificed for us,
He would carry our sins' heavy burden
At length, to the cross.

CD 2

II. TEIL / PART II

[1] 30. ARIA – ALTO I (JM), CORO II

*Ach! nun ist mein Jesus hin!
Wo ist denn dein Freund hingegangen,
O du Schönste unter den Weibern?
Ist es möglich, kann ich schauen?
Wo hat sich dein Freund hingewandt?
Ach! mein Lamm in Tigerklauen,
Ach! wo ist mein Jesus hin?
So wollen wir mit dir ihn suchen.
Ach! was soll ich der Seele sagen,
Wenn sie mich wird ängstlich fragen?
Ach! wo ist mein Jesus hin?*

Ah! now my Jesus is gone!
Where has your friend gone,
Oh you fairest among women?
Is it possible? Can I look on it?
Where has your friend gone to?
Ah! My Lamb is in tiger's claws!
Ah! Where has my Jesus gone?
Then we want to search for him with you.
Ah! What should I tell my soul,
When, full of fear it asks me?
Ah! Where has my Jesus gone?

[2] 31. EVANGELISTA

*Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn zu dem
Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten
sich versammelt hatten. Petrus aber folgte ihm nach von ferne
bis in den Palast des Hohenpriesters und ging hinein und setzte
sich bei die Knechte, auf daß er sähe, wo es hinaus wollte. Die
Hohenpriester aber und Ältesten und der ganze Rat suchten
falsche Zeugnis wider Jesum, auf daß sie ihn töteten, und funden
keines.*

Then those who had seized Jesus led him to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders had gathered. But Peter followed him at a distance, as far as the courtyard of the high priest, and going inside he sat with the guards to see the end. Now the chief priests and the whole council sought false testimony against Jesus that they might put him to death, but they found none,

[3] 32. CHORAL

*Mir hat die Welt trüglich gericht'
Mit Lügen und mit falschem G'dicht,
Viel Netz und heimlich Stricke.
Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr,
B'hüt mich für falschen Tücken!*

The world has deceitfully judged me
With lies and false invention,
With many nets and hidden ropes.
Lord, look after me in this peril,
Protect me from false malice.

4] 33. EVANGELISTA

Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten, funden sie doch keins. Zuletzt traten herzu zween falsche Zeugen und sprachen:

Although many false witnesses came forward, they could find none. At last two came forward and said,

TESTIS I & TESTIS II

Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in dreien Tagen denselben bauen.

“This fellow said, ‘I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.’”

EVANGELISTA

Und der Hohepriester stund auf und sprach zu ihm:

And the high priest stood up and said,

PONTIFEX

Antwortest du nichts zu dem, das diese wider dich zeugen?

“Have you no answer to make? What is it that these men testify against you?”

EVANGELISTA

Aber Jesus schwieg stille.

But Jesus was silent.

5] 34. RECITATIVO – TENORI II (DM)

*Mein Jesus schweigt
Zu falschen Lügen stille,
Um uns damit zu zeigen,
Daß sein Erbarmens voller Wille
Vor uns zum Leiden sei geneigt,
Und daß wir in dergleichen Pein
Ihm sollen ähnlich sein
Und in Verfolgung stille schweigen.*

My Jesus keeps silent
Through false lies,
So as to show us
That his merciful will
Is inclined to suffer for us,
And that in the same such pain
We should be like him
And keep silent in persecution.

6] 35. ARIA – TENORE II (DM)

*Geduld!
Wenn mich falsche Zungen stechen.
Leid ich wider meine Schuld
Schimpf und Spott,
Ei, so mag der liebe Gott
Meines Herzens Unschuld rächen.*

Patience!

When false tongues stab me,
I suffer against my guilt,
Dishonor and ridicule;
Ah, then may dear God
Avenge my innocent heart.

7] 36. EVANGELISTA

Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm:

And the high priest said to him,

PONTIFEX

Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, daß du uns sagest, ob du seiest Christus, der Sohn Gottes?

“I adjure you by the living God, tell us if you are the Christ, the Son of God.”

EVANGELISTA

Jesus sprach zu ihm:

Jesus said to him,

JESUS

Du sagest's. Doch sage ich euch: Von nun an wird's geschehen, daß ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den Wolken des Himmels.

“You have said so. But I tell you, hereafter you will see the Son of Man seated at the right hand of Power, and coming on the clouds of heaven.”

EVANGELISTA

Da zerriß der Hohepriester seine Kleider und sprach:

Then the high priest tore his robes, and said,

PONTIFEX

Er hat Gott gelästert; was dürfen wir weiter Zeugnis? Siehe, itzt habt ihr seine Gotteslästerung gehöret. Was dünket euch?

“He has uttered blasphemy. Why do we still need witnesses? You have now heard his blasphemy. What is your judgment?”

EVANGELISTA

Sie antworteten und sprachen:

They answered,

CORI

Er ist des Todes schuldig!

“He deserves death.”

EVANGELISTA

Da speieten sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht und sprachen:

Then they spat in his face, and struck him; and some slapped him, saying,

CORI

Weissage uns, Christe, wer ists, der dich schlug?

“Prophesy to us, you Christ! Who is it that struck you?”

8] 37. CHORAL

*Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und dich mit Plagen
So übel zugericht'?*
*Du bist ja nicht ein Sünder
Wie wir und unsre Kinder;
Von Missetaten weißt du nicht.*

Who has beaten you
My Savior, and so evilly tormented you
With troubles?
You are clearly not a sinner,
Like we and our children are;
Of misdeeds, you know nothing.

9] 38. EVANGELISTA

*Petrus aber saß draußen im Palast; und es trat zu ihm eine Magd
und sprach:*

Now Peter was sitting outside in the courtyard. And a maid came
up to him, and said,

ANCILLA I

Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.

“You also were with Jesus the Galilean.”

EVANGELISTA

Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach:

But he denied it before them all, saying,

PETRUS

Ich weiß nicht, was du sagest.

“I do not know what you mean.”

EVANGELISTA

*Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere und sprach
zu denen, die da waren:*

And when he went out to the porch, another maid saw him, and
she said to the bystanders,

ANCILLA II

Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.

“This man was with Jesus of Nazareth.”

EVANGELISTA

Und er leugnete abermal und schwur dazu:

And again he denied it with an oath,

PETRUS

Ich kenne des Menschen nicht.

“I do not know the man.”

EVANGELISTA

*Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da stunden, und
sprachen zu Petro:*

After a little while the bystanders came up and said to Peter,

CORO II

*Wahrlich, du bist auch einer von denen; denn deine Sprache
verrät dich.*

“Certainly you are also one of them, for your accent betrays
you.”

EVANGELISTA

Da hub er an, sich zu verfluchen und zu schwören:

Then he began to invoke a curse on himself and to swear,

PETRUS

Ich kenne des Menschen nicht.

“I do not know the man.”

EVANGELISTA

*Und alsbald krähete der Hahn. Da dachte Petrus an die Worte
Jesu, da er zu ihm sagte: Ehe der Hahn krähen wird, wirst du
mich dreimal verleugnen. Und ging heraus und weinete
bitterlich.*

And immediately the cock crowed. And Peter remembered the
saying of Jesus, “Before the cock crows, you will deny me three
times.” And he went out and wept bitterly.

10] 39. ARIA – ALTO I (JM)

*Erbarme dich,
Mein Gott, um meiner Zähren willen!
Schaue hier,
Herz und Auge weint vor dir
Bitterlich.*

Have mercy Lord,
My God, for the sake of my tears!
Look here.
Heart and eyes weep bitterly
Before you.

11] 40. CHORAL

*Bin ich gleich von dir gewichen,
Stell ich mich doch wieder ein;
Hat uns doch dein Sohn verglichen
Durch sein' Angst und Todespein.
Ich verleugne nicht die Schuld;
Aber deine Gnad und Huld
Ist viel größer als die Sünde,
Die ich stets in mir befinde.*

Even though I have strayed from you,
I will come back to you again;
We have been redeemed by your Son;
Through his anguish and pain in death.
I do not deny guilt,
But your mercy and favor
Is much greater than sin,
Which I always find in myself.

12 41. EVANGELISTA

Des Morgens aber hielten alle Hohepriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum, daß sie ihn töteten. Und bunden ihn, führten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato. Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte, daß er verdammt war zum Tode, gereuete es ihn und brachte herwieder die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten und sprach:

When morning came, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus to put him to death; and they bound him and led him away and delivered him to Pilate the governor. When Judas, his betrayer, saw that he was condemned, he repented and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and the elders, saying,

JUDAS

Ich habe übel getan, daß ich unschuldig Blut verraten habe.

“I have sinned in betraying innocent blood.”

EVANGELISTA

Sie sprachen:

They said,

CORI

Was gehet uns das an? Da siehe du zu!

“What is that to us? See to it yourself.”

EVANGELISTA

Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhängete sich selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen:

And throwing down the pieces of silver in the temple, he departed; and he went and hanged himself. But the chief priests, taking the pieces of silver, said,

PONTIFEX I & II

Es taugt nicht, daß wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

“It is not lawful to put them into the treasury, since they are blood money.”

13 42. ARIA – BASSO II (NW)

*Gebt mir meinen Jesum wieder!
Seht, das Geld, den Mörderlohn,
Wirft euch der verlorne Sohn
Zu den Füßen nieder!*

Give my Jesus back to me!
See, the money, the assassins' wages
Thrown at your feet
By the lost son!

14 43. EVANGELISTA

Sie hielten aber einen Rat und kauften einen Töpfersacker darum zum Begräbnis der Pilger. Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker bis auf den heutigen Tag. Da ist erfüllet, das gesagt ist durch den Propheten Jeremias, da er spricht: »Sie haben genommen dreißig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel, und

haben sie gegeben um einen Töpfersacker, als mir der Herr befohlen hat.« Jesus aber stund vor dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und sprach:

So they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in. Therefore that field has been called the Field of Blood to this day. Then was fulfilled what had been spoken by the prophet Jeremiah, saying, “And they took the thirty pieces of silver, the price of him on whom a price had been set by some of the sons of Israel, and they gave them for the potter's field, as the Lord directed me.” Now Jesus stood before the governor; and the governor asked him,

PILATUS

Bist du der Jüden König?

“Are you the King of the Jews?”

EVANGELISTA

Jesus aber sprach zu ihm:

Jesus said,

JESUS

Du sagest's.

“You have said so.”

EVANGELISTA

Und da er verklagt war von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm:

But when he was accused by the chief priests and elders, he made no answer. Then Pilate said to him,

PILATUS

Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?

“Do you not hear how many things they testify against you?”

EVANGELISTA

Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, daß sich auch der Landpfleger sehr verwunderte.

But he gave him no answer, not even to a single charge; so that the governor wondered greatly.

15 44. CHORAL

*Befiehl du deine Wege
Und was dein Herze kränkt
Der allertreusten Pflege
Des, der den Himmel lenkt.
Der Wolken, Luft und Winden
Gibt Wege, Lauf und Bahn,
Der wird auch Wege finden,
Da dein Fuß gehen kann.*

Commend your ways
And that which grieves your heart
To the faithful care
Of He who steers the heavens.
To the clouds, air, and winds
He gives their route, course and way,
He will also find the paths
Where your feet can walk.

16 45. EVANGELISTA

Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor andern, der hieß Barrabas. Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen:

Now at the feast the governor was accustomed to release for the crowd any one prisoner whom they wanted. And they had then a notorious prisoner, called Barabbas. So when they had gathered, Pilate said to them,

PILATUS

Welchen wollet ihr, daß ich euch losgebe? Barrabam oder Jesum, von dem gesagt wird, er sei Christus?

“Whom do you want me to release for you, Barabbas or Jesus who is called Christ?”

EVANGELISTA

Denn er wußte wohl, daß sie ihn aus Neid überantwortet hatten. Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickete sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen:

For he knew that it was out of envy that they had delivered him up. Besides, while he was sitting on the judgment seat, his wife sent word to him,

UXOR PILATI

Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traum von seinetwegen!

“Have nothing to do with that righteous man, for I have suffered much over him today in a dream.”

EVANGELISTA

Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, daß sie um Barrabam bitten sollten und Jesum umbrächten. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen:

Now the chief priests and the elders persuaded the people to ask for Barabbas and destroy Jesus. The governor again said to them,

PILATUS

Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben?

“Which of the two do you want me to release for you?”

EVANGELISTA

Sie sprachen:

And they said,

CORI

Barrabam!

“Barabbas.”

EVANGELISTA

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilate said to them,

PILATUS

Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sei Christus?

“Then what shall I do with Jesus who is called Christ?”

EVANGELISTA

Sie sprachen alle:

They all said,

CORI

Laß ihn kreuzigen!

“Let him be crucified.”

17 46. CHORAL

*Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!
Der gute Hirte leidet für die Schafe,
Die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte,
Für seine Knechte.*

How strange and wonderful is this punishment!
That the Good Shepherd suffers for his sheep.
The Lord, the Righteous One, pays the debts
For his servants.

18 47. EVANGELISTA

Der Landpfleger sagte:

And he said,

PILATUS

Was hat er denn Übels getan?

“Why, what evil has he done?”

19 48. RECITATIVO – SOPRANO I (CB)

*Er hat uns allen wohlgetan,
Den Blinden gab er das Gesicht,
Die Lahmen macht er gehend,
Er sagt uns seines Vaters Wort,
Er trieb die Teufel fort,
Betrübte hat er aufgerichtet,
Er nahm die Sünder auf und an.
Sonst hat mein Jesus nichts getan.*

He has done good for us all.
To the blind, he gave sight;
The lame, he made walk.
He told us his Father's word.
He drove away the devils;
Those who are sorrowful, he has raised up;
He looked after sinners;
Otherwise my Jesus has done nothing.

20 49. ARIA – SOPRANO I (CB)

*Aus Liebe,
Aus Liebe will mein Heiland sterben,
Von einer Sünde weiß er nichts.
Daß das ewige Verderben
Und die Strafe des Gerichts
Nicht auf meiner Seele bliebe.*

Out of love,
Out of love would my Savior die,
For a sin he knows nothing of.
So that eternal ruin
And the punishment of judgement
Does not remain upon my soul.

21 50. EVANGELISTA

Sie schriean aber noch mehr und sprachen:

But they shouted all the more,

CORI

Laß ihn kreuzigen!

“Let him be crucified.”

EVANGELISTA

*Da aber Pilatus sahe, daß er nichts schaffete, sondern daß ein
viel großer Getümmel ward, nahm er Wasser und wusch die
Hände vor dem Volk und sprach:*

So when Pilate saw that he was gaining nothing, but rather that a
riot was beginning, he took water and washed his hands before
the crowd, saying,

PILATUS

Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten, sehet ihr zu.

“I am innocent of this man's blood; see to it yourselves.”

EVANGELISTA

Da antwortete das ganze Volk und sprach:

And all the people answered,

CORI

Sein Blut komme über uns und unsre Kinder.

“His blood be on us and on our children!”

EVANGELISTA

*Da gab er ihnen Barrabam los; aber Jesum ließ er geißeln und
überantwortete ihn, daß er gekreuziget würde.*

Then he released for them Barabbas, and having scourged Jesus,
delivered him to be crucified.

22 51. RECITATIVO – ALTO II (DM)

*Erbarm es Gott!
Hier steht der Heiland angebunden.
O Geißelung, o Schläg, o Wunden!
Ihr Henker, haltet ein!
Erweicht euch
Der Seelen Schmerz,
Der Anblick solches Jammers nicht?
Ach ja! ihr habt ein Herz,
Das muß der Martersäule gleich
Und noch viel härter sein.
Erbarmt euch, haltet ein!*

Have mercy, God!
Here stands the Savior tethered.
Oh lashinging, oh blows, oh wounds!
Executioners, stop!
Does not the soul's pain
Soften you,
At the sight of such misery?
Alas, you have a heart,
Which must be like a marter's pillar,
Or yet even harder.
Have mercy, Stop!

23 52. ARIA – ALTO II (DM)

*Können Tränen meiner Wangen
Nichts erlangen,
O, so nehmt mein Herz hinein!
Aber laßt es bei den Fluten,
Wenn die Wunden milde bluten,
Auch die Opferschale sein!*

If the tears on my cheeks
Gain nothing,
Oh, then take my heart!
However let it, by the floods,
When the pitiful wounds bleed,
Be the sacrificial cup.

CD 3

1 53. EVANGELISTA

*Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum zu sich in
das Richthaus und sammelten über ihn die ganze Schar und
zogen ihn aus und legeten ihm einen Purpurmantel an und
flochten eine dornene Krone und setzten sie auf sein Haupt und
ein Rohr in seine rechte Hand und beugeten die Knie vor ihm und
spotteten ihn und sprachen:*

Then the soldiers of the governor took Jesus into the praetorium,
and they gathered the whole battalion before him. And they
stripped him and put a scarlet robe upon him, and plaiting a
crown of thorns they put it on his head, and put a reed in his right
hand. And kneeling before him they mocked him, saying,

CORI

Gegrüßet seist du, Jüdenkönig!

“Hail, King of the Jews!”

EVANGELISTA

Und speieten ihn an und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.

And they spat upon him, and took the reed and struck him on the head.

[2] 54. CHORAL

*O Haupt voll Blut und Wunden,
Voll Schmerz und voller Hohn,
O Haupt, zu Spott gebunden
Mit einer Dornenkron,
O Haupt, sonst schön gezieret
Mit höchster Ehr und Zier,
Jetzt aber hoch schimpfieret,
Gegrüßet seist du mir!*

*Du edles Angesichte,
Dafür sonst schrickt und scheut
Das große Weltgerichte,
Wie bist du so bespeit;
Wie bist du so erbleicht!
Wer hat dein Augenlicht,
Dem sonst kein Licht nicht gleicht,
So schändlich zugericht'?*

Oh head, full of blood and wounds,
Full of anguish and full of mockery!
Oh head, ridiculed,
Crowned with thorns!
Oh Head, once beautifully adorned
With highest honor and decoration,
But now highly insulted;
You are hailed by me!

You, of noble countenance
Before which the last judgement
Is stricken with terror and fright;
How you are spit upon;
How pale you have turned!
Who has treated the light of your eyes,
Which is unlike any other light,
So disgracefully?

[3] 55. EVANGELISTA

Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus und zogen ihm seine Kleider an und führeten ihn hin, daß sie ihn kreuzigten. Und indem sie hinausgingen, funden sie einen Menschen von Kyrene mit Namen Simon; den zwungen sie, daß er ihm sein Kreuz trug.

And when they had mocked him, they stripped him of the robe, and put his own clothes on him, and led him away to crucify him. As they went out, they came upon a man of Cyrene, Simon by name; this man they compelled to carry his cross.

[4] 56. RECITATIVO – BASSO I (JW)

*Ja freilich will in uns das Fleisch und Blut
Zum Kreuz gezwungen sein;
Je mehr es unsrer Seele gut,
Je herber geht es ein.*

Yes, sure enough our flesh and blood
Is compelled to the cross;
The more good it does to our souls,
The more harshly it takes us.

[5] 57. ARIA – BASSO I (JW)

*Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen,
Mein Jesu, gib es immer her!
Wird mir mein Leiden einst zu schwer,
So hilfst du mir es selber tragen.*

Come, sweet cross, then I will say,
My Jesus, give it to me always!
Whenever my sorrow become too severe,
Then you help me bear it.

[6] 58. EVANGELISTA

Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutschet Schädelstätt, gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischet; und da er's schmeckete, wollte er's nicht trinken. Da sie ihn aber gekreuziget hatten, teilten sie seine Kleider und wurfen das Los darum, auf daß erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten: »Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen.« Und sie saßen allda und hüteten sein. Und oben zu seinen Häupten hefteten sie die Ursach seines Todes beschrieben, nämlich: »Dies ist Jesus, der Jüden König.« Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten und einer zur Linken. Die aber vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe und sprachen:

And when they came to a place called Golgotha (which means the place of a skull), they offered him wine to drink, mingled with gall; but when he tasted it, he would not drink it. And when they had crucified him, they divided his garments among them by casting lots; then they sat down and kept watch over him there. And over his head they put the charge against him, which read, "This is Jesus the King of the Jews." Then two robbers were crucified with him, one on the right and one on the left. And those who passed by derided him, wagging their heads and saying,

CORI

Der du den Tempel Gottes zerbrichst und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz!

"You who would destroy the temple and build it in three days, save yourself! If you are the Son of God, come down from the cross."

EVANGELISTA

Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:

So also the chief priests, with the scribes and elders, mocked him, saying,

CORO I

Andern hat er geholfen und kann sich selber nicht helfen. Ist er der König Israel, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben. Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn nun, lüset's ihn; denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.

“He saved others; he cannot save himself. He is the King of Israel; let him come down now from the cross, and we will believe in him. He trusts in God; let God deliver him now, if he desires him; for he said, ‘I am the Son of God.’”

EVANGELISTA

Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget waren.

And the robbers who were crucified with him also reviled him in the same way.

[7] 59. RECITATIVO – ALTO I (JM)

*Ach Golgatha, unselges Golgatha!
Der Herr der Herrlichkeit muß schimpflich hier verderben
Der Segen und das Heil der Welt
Wird als ein Fluch ans Kreuz gestellt.
Der Schöpfer Himmels und der Erden
Soll Erd und Luft entzogen werden.
Die Unschuld muß hier schuldig sterben,
Das geht meiner Seele nah;
Ach Golgatha, unselges Golgatha!*

Ah, Golgatha, unhappy Golgatha!
The Lord of Glory must miserably perish here;
The blessing and salvation of the world
Is, like a curse, put upon the cross.
The creator of heaven and earth
Is to be taken away from land and air;
The guiltless must die here guilty;
That goes near to my soul.
Ah, Golgatha, Unhappy Golgotha!

[8] 60. ARIA – ALTO I (JM), CORO II

*Sehet, Jesus hat die Hand,
Uns zu fassen, ausgespannt,
Kommt! - Wohin? - in Jesu Armen
Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen,
Suchet! - Wo? - in Jesu Armen.
Lebet, sterbet, ruhet hier,
Ihr verlass'nen Küchlein ihr,
Bleibet - Wo? - in Jesu Armen.*

See, Jesus has his hand
Stretched out to clasp us.
Come! – Where? – In Jesus’ arms
Seek redemption, find mercy,
Seek them – Where? – In Jesus’ arms.
Live, die, rest here,
You forsaken little chicks.
Rest! – Where? – In Jesus’ arms

[9] 61. EVANGELISTA

Und von der sechsten Stunde an war eine Finsternis über das ganze Land bis zu der neunten Stunde. Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach:

Now from the sixth hour there was darkness over all the land until the ninth hour. And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice,

JESUS

Eli, Eli, lama asabthani?

“Eli, Eli, lama sabach-thani?”

EVANGELISTA

Das ist: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen? Etliche aber, die da stunden, da sie das höreten, sprachen sie:

that is, “My God, my God, why hast thou forsaken me?” And some of the bystanders hearing it said,

CORO I

Der rufet dem Elias!

“This man is calling Elijah.”

EVANGELISTA

Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm und füllete ihn mit Essig und steckte ihn auf ein Rohr und tränkete ihn. Die andern aber sprachen:

And one of them at once ran and took a sponge, filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave it to him to drink. But the others said,

CORO II

Halt! laß sehen, ob Elias komme und ihm helfe?

“Wait, let us see whether Elijah will come to save him.”

EVANGELISTA

Aber Jesus schrie abermal laut und verschied.

And Jesus cried again with a loud voice and yielded up his spirit.

[10] 62. CHORAL

*Wenn ich einmal soll scheiden,
So scheid nicht von mir,
Wenn ich den Tod soll leiden,
So tritt du denn herfür!
Wenn mir am allerbängsten
Wird um das Herze sein,
So reiß mich aus den Ängsten
Kraft deiner Angst und Pein!*

When I am to depart,
Then do not depart from me!
When I must suffer death,
Then walk beside me!
When my heart
Is most frightened,
Then snatch me out from the terrors
By the strength of your anguish and pain!

[11] 63. EVANGELISTA

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen, die da schliefen, und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen. Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahreten Jesum, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschrakten sie sehr und sprachen:

And behold, the curtain of the temple was torn in two, from top to bottom; and the earth shook, and the rocks were split; the tombs also were opened, and many bodies of the saints who had fallen asleep were raised, and coming out of the tombs after his resurrection they went into the holy city and appeared to many. When the centurion and those who were with him, keeping watch over Jesus, saw the earthquake and what took place, they were filled with awe, and said,

CORI

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

“Truly this was the Son of God!”

EVANGELISTA

Und es waren viel Weiber da, die von ferne zusahen, die da waren nachgefolget aus Galiläa und hatten ihm gedienet, unter welchen war Maria Magdalena und Maria, die Mutter Jacobi und Joses, und die Mutter der Kinder Zebedäi. Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathea, der hieß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war, der ging zu Pilato und bat ihn um den Leichnam Jesu. Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

There were also many women there, looking on from afar, who had followed Jesus from Galilee, ministering to him; among whom were Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joseph, and the mother of the sons of Zebedee. When it was evening, there came a rich man from Arimathea, named Joseph, who also was a disciple of Jesus. He went to Pilate and asked for the body of Jesus. Then Pilate ordered it to be given to him.

[12] 64. RECITATIVO – BASSO I (WS)

*Am Abend, da es kühle war,
Ward Adams Fallen offenbar;
Am Abend drücket ihn der Heiland nieder.
Am Abend kam die Taube wieder
Und trug ein Ölblatt in dem Munde.
O schöne Zeit! O Abendstunde!
Der Friedensschluß ist nun mit Gott gemacht,
Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.
Sein Leichnam kömmt zur Ruh,
Ach! liebe Seele, bitte du,
Geh, lasse dir den toten Jesum schenken,
O heilsames, o köstlichs Angedenken!*

In the evening when it was cool,
Adam's Fall became manifest,
In the evening the Savior cast him down;
In the evening the dove returned,
Carrying an olive leaf in its beak.
Oh beautiful time! Oh evening hour!
Peace at last is now made with God,
For Jesus has completed his cross.
His body comes to rest.
Ah, dear soul, go,

Ask, that the dead Jesus be given to you.
Oh healing, oh precious memorial!

[13] 65. ARIA – BASSO I (WS)

*Mache dich, mein Herze, rein,
Ich will Jesum selbst begraben.
Denn er soll nunmehr in mir
Für und für
Seine süße Ruhe haben.
Welt, geh aus, laß Jesum ein!*

Make yourself clean, my heart,
I will bury Jesus myself.
Then from now forward,
Forever and ever
He shall have his sweet rest in me.
World, go out, let Jesus come in!

[14] 66. EVANGELISTA

Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn in ein rein Leinwand und legte ihn in sein eigen neu Grab, welches er hatte lassen in einen Fels hauen, und wälzete einen großen Stein vor die Tür des Grabes und ging davon. Es war aber allda Maria Magdalena und die andere Maria, die satzten sich gegen das Grab. Des andern Tages, der da folget nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilato und sprachen:

And Joseph took the body, and wrapped it in a clean linen shroud, and laid it in his own new tomb, which he had hewn in the rock; and he rolled a great stone to the door of the tomb, and departed. Mary Magdalene and the other Mary were there, sitting opposite the sepulcher. Next day, that is, after the day of Preparation, the chief priests and the Pharisees gathered before Pilate and said,

CORI

Herr, wir haben gedacht, daß dieser Verführer sprach, da er noch lebete: Ich will nach dreien Tagen wieder auferstehen. Darum befiehl, daß man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf daß nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn und sagen zu dem Volk: Er ist auferstanden von den Toten, und werde der letzte Betrug ärger denn der erste!

“Sir, we remember how that impostor said, while he was still alive, ‘After three days I will rise again.’ Therefore order the sepulcher to be made secure until the third day, lest his disciples go and steal him away, and tell the people, ‘He has risen from the dead,’ and the last fraud will be worse than the first.”

EVANGELISTA

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilate said to them,

PILATUS

Da habt ihr die Hüter; gehet hin und verwahret's, wie ihr's wisset!

“You have a guard of soldiers; go, make it as secure as you can.”

EVANGELISTA

Sie gingen hin und verwahreten das Grab mit Hütern und versiegelten den Stein.

So they went and made the sepulcher secure by setting a guard and sealing the stone.

15 67. RECITATIVO – SOLI I AND CORO II

BASSO

*Nun ist der Herr zur Ruh gebracht.
Mein Jesu, gute Nacht!*

Now is the Lord brought to rest.
My Jesus, good night!

TENORE

*Die Müh ist aus, die unsre Sünden ihm gemacht.
Mein Jesu, gute Nacht!*

His toil which our sins made for him is over.
My Jesus, good night!

ALTO

*O selige Gebeine,
Seht, wie ich euch mit Buß und Reu beweine,
Daß euch mein Fall in solche Not gebracht!
Mein Jesu, gute Nacht!*

Oh blessed limbs,
See, how with penance and remorse I weep for you,
That for you, my fall brought such hardship.
My Jesus, good night!

SOPRANO

*Habt lebenslang
Vor euer Leiden tausend Dank,
Daß ihr mein Seelenheil so wert geacht'.
Mein Jesu, gute Nacht!*

I have for my whole life,
A thousand thanks for your Passion,
And that you have regarded my soul to be so worthy.
My Jesus, good night!

16 68. CORI

*Wir setzen uns mit Tränen nieder
Und rufen dir im Grabe zu:
Ruhe sanfte, sanfte ruh!*

*Ruht, ihr ausgesognen Glieder!
Euer Grab und Leichenstein
Soll dem ängstlichen Gewissen
Ein bequemes Ruhekissen
Und der Seelen Ruhstatt sein.
Höchst vergnügt schlummern da die Augen ein.*

We sit down with tears
And cry to you in the grave:
Rest softly, softly rest!
Rest, exhausted limbs,
Your grave and tombstone
Shall be a comfortable, restful pillow
And a peaceful place for the soul
For the unquiet conscience.
In greatest bliss, there our eyes close in slumber.

English translation by Steven Lehning.
Biblical quotations from the Revised Standard Version.